

МБОУ СШ №22 “Средняя школа” с углубленным изучением  
французского языка г. Дзержинска

Городская научно – практическая конференция  
« Путь к успеху»

**Использование прилагательных цвета во  
фразеологизмах французского языка.**

**Секция: “Иностранные языки”**

**( французский язык)**

Автор: Чернышева Ксения Вадимовна, 8 “А”.

Руководитель: Умнова Ирина Александровна, высшая категория,  
учитель французского языка, МБОУ СШ №22.

Г. Дзержинск

2017 г.

# Содержание: (оглавление)

## *I. Введение.*

1. Общая характеристика проблемы.
2. Актуальность проблемы.
3. Цель и задачи исследования.
4. Гипотеза и её обоснование.
5. Методы исследования.

## *II. Теоретическая часть.*

1. Что такое фразеологизмы
  - a. Определение
  - b. Образование
  - c. Признаки
  - d. Классификация
2. Исследование фразеологических единиц (особенности ФЕ во французском языке)
3. Сравнение значений фразеологизмов во французском и русском языках (теория)
4. Значения цветов фразеологизмов двух языков и их сравнение.

## *III. Практическая часть.*

1. Типичные выражения цвета французского языка
2. Статистика употребления речевых оборотов во французском языке с компонентом цвета
3. Статистика употребления речевых оборотов во русском языке с компонентом цвета
4. Значения фразеологизмов французского языка с компонентом цвета
5. Сравнение значений ФЕ с компонентом цвета во французского и русском языках

## *IV. Заключение*

## *V. Список использованной литературы*

## Введение

Цвет имеет огромное значение в жизни человека. Зачастую от него напрямую зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Понятно, почему он является объектом для изучения у психологов и лингвистов. Лингвисты, типологи и этимологи исследовали десятки языков и пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке. Ведь они аккумулируют социально - историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретно национального характера.

Фразеологизмы играют важную роль в отображении национально-культурных особенностей языка. В них наиболее ярко проявляются особенности восприятия мира, характерные черты материальной и духовной жизни носителей языка

- Известно, что фразеология представляет значительную трудность для тех, кто изучает иностранный язык, так как фразеологизмы довольно часто употребляются в речи носителей языка, и могут возникнуть трудности перевода текста или разговора на другой язык, ведь очень часто их прямой перевод не совпадает со значением.

- В наше время все больше людей понимает необходимость знать другие языки и получать самообразование, но каждый язык имеет свои особенности. Например, фразеологизмы. Они существуют в любом языке и, если не знать их перевода, можно запутаться. Ведь дословный перевод очень часто отличается от смысла всего фразеологизма.

Например, в русском языке есть фразеологизм “когда рак на горе свистнет”.

А вот как это устойчивое словосочетание звучит на других языках:

на латышском — «когда отелится моя сдохшая в прошлом году корова»;

на немецком — «когда собаки залают хвостами»;

на вьетнамском — «когда рис научится вырастать на спине буйвола»;

на тибетском — «когда скалы согласятся стать мягче облаков»;

на испанском — «когда у лягушек вырастут волосы»;

на венгерском — «когда моя старая шляпа придёт к священнику на исповедь»;

на каталонском — «когда куры начнут высиживать котят»;

на английском — «когда свиньи полетят»;

Сегодня, я решила рассмотреть фразеологические обороты двух языков – русского и французского, и, поскольку фразеологических единиц насчитывается много, то я решила остановиться на небольшой группе, где одним из компонентов являются прилагательные цвета.

Многочисленные цвета и их символический смысл являются для любого народа своеобразным отражением культурологической картины мира. Крупные перемены в жизни общества и важные для человечества элементы природы ассоциируются с определенными цветами.

-*Актуальность* данной темы заключается в том, что фразеологизмы с компонентом цвета занимают большое место во фразеологическом фонде французского языка, где они остаются областью, требующей дополнительного изучения.

-*Объектом* исследования являются устойчивые словосочетания с прилагательным, обозначающим цвет.

-*Цель* исследования: сравнить фразеологизмы французского и русского языков с компонентом цветообозначения по смыслу. В ходе работы я поставила перед собой *задачи*: найти трудные для перевода и понимания обороты речи; рассмотреть фразеологизмы французского и русского языков с компонентом прилагательного цвета с точки зрения значения; выявить степень сходства одинаковых (или схожих) по смыслу фразеологизмов французского и русского языков по лексическому составу, определить особенности цветообозначения во французском языке.

-Во французском языке, как и в русском, во фразеологизмах с компонентом прилагательного цвета каждый цвет имеет определенный смысл и значение. В силу народных особенностей, это оно может различаться, и, чтобы не возникало непонимания, нужно понимать значение тех или иных ФЕ.

## Теоретика

- I. *Фразеология* – это наука, изучающая устойчивые словосочетания с измененным значением – фразеологизмы. Фразеологизмы существуют в любом языке и содержат в себе красоту и яркую образность народной речи.

Фразеологизмы – это устойчивые словосочетания, которые используются для украшения речи. Они имеют измененное значение и выделяются, как одна часть предложения.

Так как же они появляются в языке?

Существует несколько различных форм семантического **преобразования**:

1. *Переосмысление*

Компоненты устойчивого сочетания утрачивают собственные значения и приобретают новое, реализуемое лишь в данной единице. Переосмысление выражается в переносе значения, основанном на сходстве между двумя предметами или явлениями; это могут быть ассоциации, сближающие поведение, состояния, действия, цвет ( ) или основанном на смежности двух предметов, понятий (unetableronde «конференция за круглым столом»).

2. *Ослабление лексических значений*

Компоненты ФЕ не утрачивают своих собственных значений, но их значение ослабевает, так как устойчивое сочетание приобретает экспрессивно-усилительную функцию (laid à fairepeur «страшен как смертный грех»).

3. *Эллипсис*

Фразеологизмы возникают в результате усечения лексических компонентов устойчивых сочетаний, вследствие чего структура этих сочетаний упрощается (piqueurdesdeux (éperons) «пришпорить коня»).

#### 4. Архаизмы

Семантическое преобразование архаических ФЕ заключается в том, что они в силу имеющих в их составе устаревших слов и конструкций воспринимаются говорящим как некие новые образования (à huis clos «при закрытых дверях»).

#### 5. Смысловое наращение

Значение ФЕ не заменяет значения переменного сочетания, а наслаивается на него (словосочетание faire le tour de qch «обойти что-л.», которое в результате смыслового наращения получило значение «обойти что-л. с целью ознакомления»).

#### 6. Народно этимологическое искажение

Один из компонентов сочетания заменяется либо каким-нибудь омонимом, либо фонетически близким ему словом – паронимом (parle français comme une vache espagnole «плохо говорить по-французски». Это выражение является искажением оборота parle français comme un Basque espagnol, в котором малопонятное Basque было заменено на общедоступное vache).

#### 7. Ситуативное расширение смысла устойчивого словосочетания

выражения, приобретая обобщенный смысл, применяются не к конкретному событию или ситуации, а к классу однотипных ситуаций (в пословице tel père, tels fils «каков батька, таковы и детки» существительные père и fils обозначают не конкретных, известных нам лиц, а любого отца и сына, как представителей данного класса одушевленных существ).

В силу разнообразия, фразеологизмы невозможно определить на основе одного словосочетания, но они имеют ряд **признаков**, по которым их можно охарактеризовать и отличить от других словосочетаний.

1. *Воспроизводимость.* Фразеологизмы – это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти говорящего: *сесть в кресло* – создается говорящим, *сесть в калошу* – извлекается из памяти.
2. *Идиоматичность.* невозможность получения смысла целого из смысла его составных частей.
3. *Устойчивость лексического состава и структуры.* Все фразеологизмы устойчивы т.е. не меняют свой компонентный состав; могут быть лишь незначительные варианты: гнуть спину – гнуть горб.
4. *Эквивалентность слову.* (при узком понимании фразеологизма):

- *бить баклуши* = бездельничать,
- *с глазу на глаз* = наедине,
- *точить лясы* = пустословить;

5. *Раздельнооформленность* (сверхсловность). Фразеологизм состоит не менее, чем из 2 слов.

#### 6. Неударность.

7. *Метафоричность, образность, экспрессивность, эмоциональная окрашенность в семантике.* Семантика многих фразеологизмов отличается заметным усилением степени интенсивности проявления признака, действия и т.д.: *медвежий угол* – не просто “глухой район”, а “очень глухой, далеко расположенный”; *с гулькин нос* – не просто “мало”, а “очень мало”, *выводить из себя* – не только “раздражать”, а

“приводить в состояние крайнего раздражения”. Это позволяет фразеологизмам выполнять в языке изобразительно-выразительные функции.

#### 8. *Невозможность дословного перевода на другие языки.*

Функциональные фразеологизмы делятся на два больших **класса** - некоммуникативные и коммуникативные.

К первому классу относятся ФЕ, которые не обладают функцией сообщения. Они представляют собой слово или словосочетание.

Ко второму классу относятся фразеологизмы, которые выступают в качестве самостоятельных коммуникативных единиц и, как правило, представляют собой предложение.

Некоммуникативные фразеологизмы можно подразделить на следующие подклассы:

Номинативные фразеологизмы, обладающие номинативной (назывной) функцией. Такие фразеологизмы могут обозначать действия, явления, предметы, состояние, качество и т.п. К этому подклассу относятся ФЕ с непредикативной и частично-предикативной структурой. Обычно их группируют по категориальному признаку, соответственно их лексико-грамматическому значению:

а) субстантивные: *une âme en peine* «неприкаянная душа».

б) глагольные: *casser un croûte* «перекусить».

в) адъективные: *à double face* «лицемерный».

г) адverbальные: *degré ou de force* «во что бы то ни стало».

Служебные фразеологизмы, выполняющие служебные функции. Они не имеют самостоятельного значения и не могут являться членами предложения.

Междометные фразеологизмы, выполняющие в языке эмотивную функцию. Они служат для выражения чувств и эмоций.

Изучение способов обозначения цвета - одна из традиционных тем лингвистики. Нередко специфический оттенок, имеющий особое словесное выражение в одном языке, не имеет закрепленного наименования в другом. Ввиду этого названия цвета заимствуются одним языком из другого

С точки зрения формы можно различать следующие наименования красок:

- простые наименования;
- качественные наименования красный, черный, *rouge*, *noir*;
- прилагательные с суффиксами, показывающими слабую интенсивность цвета: голубоватый, *bleuâtre*;
- относительные прилагательные и адъективированные существительные, сравнивающие цвет с предметом или явлением: огненный, вишневый, *marjon*, *paille*;
- сложные обозначения из двух прилагательных: сине-зеленый, огненно-рыжий; *vert-gris*; в том числе указывающие на интенсивность окраски: темно-зеленый, ярко-красный, *bleu-clair*, *gris foncé*.

· аналитические наименования со словом цвет: обои песочного цвета, lescheveuxcouleurparquet-mal-entretenu.

*Таким образом*, ФЕ в каждом языке могут образовываться несколькими способами. Они имеют ряд отличительных признаков и классификаций, но тем не менее, остаются достоянием и отражением каждого языка и народа.

Компонент цвета присутствует во многих ФЕ рассматриваемых мною сегодня языков – русского и французского, и значения зачастую имеют множество различий.

*Каждый язык* прошел свою стадию формирования и развития, поэтому цветовые системы разных языков могут значительно отличаться друг от друга. Например французский язык отличается от русского иным членением цветовой гаммы. В этом языке группа основных цветообозначений включает 11 слов, а в русском языке она состоит из 12. Во французском языке наличествуют только одно слово для голубой части спектра – bleu(фр.яз.), а в русском два – синий и голубой.

**Голубой** – в русском и французском языке он символизирует благородное происхождение – «голубая кровь», «белая кость» («sangbleu»), что-то нереальное – «голубая мечта» («gêvebleu»). Также, существуют такие ФЕ: «Синяя птица» («Oiseauxbleu») – символ прекрасной мечты.

**Зелёный** - прилагательные имеют значение «незрелый», «неспелый»: например, в поговорке lesraisinssonttropverts «зелен виноград». В дальнейшем в русском языке «неспелый», «незрелый» порождают новый оттенок значения: «неопытный», «новичок»: зеленый юнец - молодой человек, еще не знающий жизни. Во французском языке «неспелый» дает значение «незавершенный», «сырой», «свежий». Это значение представлено во многих технических терминах: duboisvert «сырые дрова».

**Розовый** - чаще всего розовый цвет используется в словосочетаниях, с помощью которых можно выразить невинность, беззаботность: bonbonrose «легкомысленное существо», voirtoutenrose «видеть все в розовом цвете», но существует также выражение voirvolerdeséléphantsroses «напиться». В русском языке похожим является словосочетание «напиться до зеленого змия», также, в русском, розовый – цвет беззаботности («смотреть через розовые очки» - о человеке, которому мир представляется совершенным).

**Белый и черный** - белый всегда считался символом света, чистоты, справедливости, черный - тьмы, смерти, страха. Эта традиция сохранилась во французском языке, где черный цвет часто связан с мрачным расположением духа, пессимистическим настроением, негативным отношением к чему-либо (broyerdunoir «предаваться мрачным мыслям», regarderdunœilnoir «смотреть испепеляющим взглядом», voirtoutennoir или avoirdesidéessnoires «видеть все в черном свете», mangersonpainnoir «проживать тяжелый период», prendreunesituationennoir «негативно относиться к ситуации»), а белый - наоборот, с оптимизмом и чистотой в прямом значении (lavieenblanc «быть оптимистом», mangersonpainblanc «переживать какой-то очень счастливый период в жизни», unesalleblanche «комната со спокойной атмосферой», unemagieblanche «белая (светлая) магия»).

В русском белый – цвет чистоты, символ веры, истинности и веры («Шито белыми нитками» – неумело скрыто что-то, «сказка про белого бычка» – бесконечное повторение одного и того же, «белая ворона»), а черный используется для описания внешности сказочного существа, так как его функция – прибавление таинственности («черная магия», «черный рыцарь») и для выражения угрозы, безнадежности («черным по белому» - совершенно ясно, «черная кость» - кто-либо незнатного происхождения, «черный день» - трудное, мрачное время жизни).

**Красный** - цвет ассоциируется одновременно с кровью и огнём, жизнью и смертью: *charearouge* «обезглавленный»; *travaillerdanslerouge* «убивать». Во французском языке при описании внешности и внутреннего состояния человека: «*rougesommeunchérubin*» - «с полным, румяным лицом». В русском языке употребляется для обозначение чего-то красивого, торжественного, радостного («красная книга», «Красная площадь»).

**Жёлтый** - В русской фразеологии этот цвет ассоциируется с вычурностью: жёлтый, как попугай (о чём-то ярко-жёлтом, кричащем), жёлтый, как лимон, жёлтый, как померанец (о нездоровом цвете лица человека). Во французском языке мы наблюдаем похожую картину: *lesgantsjaunes* «щеголи, франты»; *jaunecommeuncitron* «жёлтый, как лимон»; *êtrejaunecommedusafran* «быть жёлтого цвета» или «страдать желтухой». Во французской фразеологии жёлтый цвет может нести отрицательную оценку: *colèrejaune* «яростный гнев, сильное раздражение», *cartouchejaune* «волчий билет».

Таким образом,многочисленные цвета и их символический смысл являются для любого народа своеобразным отражением культурологической картины мира. Крупные перемены в жизни общества и важные для человечества элементы природы ассоциируются с определенными цветами.Символика цвета очень тесно связана с национальной спецификой и является средством выражения менталитета.



## Практика

### Типичные выражения цвета французского языка.

В результате опроса, произведенного преподавателем из французской Атлантики, JoyeLore-Лоусоном, участники форума преподавателей и любителей французского языка попытались составить список образных выражений цвета, наиболее употребляемых во французском языке.

### **ClotildeChaland, diteClō (11.09.1999).**

- Être vert de rage.
- Être bleu de froid.
- En rester bleu (stupéfait).
- *La bleussaille* : jeune conscrit, ou débutant dans un métier.
- (Se) **faire le bleu** : faire l'école buissonnière, sécher les cours.
- Or bleu : richesse représentée par la mer et le tourisme qui y est lié.
- Un blanc-bec : sans expérience.
- Un cordon bleu (bon cuisinier/ère).
- L'heure bleue (précède le lever du soleil)
- Un film (un roman) à l'eau de rose : mièvre, sentimental
- Un film, un roman, noir, humour noir
- Être frais comme une rose : joliteint, air reposé.
- Ce n'est pas tout rose : pas agréable
- Découvrir les pots aux roses : découvrir le secret d'une affaire
- Ne pas sentir la rose : sentir mauvais.
- Voir la vie en rose.
- Être sur liste rouge (n° de téléphone non inscrit dans l'annuaire)
- Le péril jaune (cinq cent millions de petits Chinois et moi et moi et)
- Être rouge comme une cerise, un coq, un coquelicot, une écrevisse, une pivoine, une tomate (émotion, colère, timidité)
- Être dans le rouge (situation financière difficile) et sortir du rouge (situation bancaire améliorée)
- Manger du pain rouge : vivre de meutes (trouvé dans les expressions propres à la boulangerie)
- Broyer du noir

- Avoir les doigts (la main) verts : réussir dans la culture des plantes.
- Le billet vert : le dollar
- Les petits hommes verts : les extraterrestres. Dans certaines régions les hommes verts vivraient comme des taupes, ne se mettant jamais au soleil.
- En voir, ou en dire, des vertes et des pas mûres.
- Les vertes années, un vieillard encore vert.
- Se mettre au vert : aller à la campagne, prendre des vacances.
- Il fait noir comme dans la gueule d'un loup.
  - \* Travailler au noir (travail clandestin)
  - \* C'est écrit noir sur blanc : incontestable
  - \* Être dans le noir : ne rien comprendre.
  - \* Voir tout en noir : être pessimiste
  - \* Être gris, ou noir (suivant le degré d'alcoolémie...)
- Fil rouge : fil conducteur d'une énigme, d'un jeu

### **Dominique Didier (12.09.1999).**

- bleu : hématome, vêtement de travail ouvrier, fromage )
- sang-bleu : noble
- passer au bleu : escamoter (fam.), ne pas mentionner
- bleue Nanterre : policier
- se faire avoir comme un bleu : comme un débutant
- un bas-bleu : écrivain (péj.)
- le grand bleu : l'océan
- les Bleus contre les Blancs
- blanc-seing : procuration, absence de signature dans un document
- bon comme du pain blanc (moi !)
- innocent comme la blanche colombe (encore moi !)
- ne pas être blanc : coupable
- faire chou blanc : échouer
- avoir la blancheur Persil : être totalement innocent
- l'or blanc : la neige
  - \* cousu de fil blanc : fait avec de grosses astuces
- blanchir sous le harnais : acquérir de l'expérience
- avoir le feu vert : être autorisé à
- avoir carte blanche : être libre de
- franchir la ligne blanche : dépasser les limites autorisées
- la blanche : collection phare de Gallimard
- la série noire (qui existait avant la collection)
- noircir le tableau : montrer surtout les défauts
- grisé : excité, joyeux

- éminencegrise : conseiller secret, homme de l'ombre
- la grisaille de la foule, des jours qui raccourcissent
- le bouton de rose : clitoris
- lafeuillederose : cunnilingus
- la bête noire : personneou chose détestée
- acheter au noir ou au marché noir : de manière clandestine
- petitnoir : café
- êtrevert : trompé, dupé
- un médecin, un avocatmarron : malhonnête par rapport à leur profession
- être marron, fait marron : prissur le fait
- recevoir un marron, secouer la poêle à marron : marronveut dire coup
- uneceintureverte : périphérieboisée d'uneville
- la ceinture rouge : le nord-estparisien

**EmmanuelSalesse (20.09.1999).**

- rirejaune
- en voir de toutes les couleurs
- fairegrisemine
- êtrevert /de jalousie/, en êtrevert
- voirlavieenrose
- être d'unehumeurnoire
- rougirdeconfusion
- êtrebleudefroid
- rosir/rougir/ déplaisir
- en voir des vertes et des pas mûres
- çavire à l'orange (quandune situation devientdélicate)
- l'avenirn'estpasrose
- avoir le teintterreux (avoitrèsmauvaise mine)
- se mettre au vert (aller à la campagne)
- la grandebleue (la mer, et par excellence la Méditerranée)
- lablanche (l'héroïne)
- lemarchénoir
- travailleraunoir
- l'économiegrise (économieinformelle)
- en faire unejaunisse (encore la jalousie, voire la colère)

**Jomak (22.09.1999)**

- avoir la main verte (réussir tout cequel'onentreprenddans son jardin)
- série noire (suite d'évènementsmalheureux)
- être dans le rouge (ex :en parlant du comptebancaire à découvert)

- les gueulesnoires (termecollectif pour parler des mineurs de charbon)
- voir rouge (êtrédansunecolère...noire)
- regardnoir (encolère)
- avoir des idéesnoires (des idéespessimistes)
- recevoirunevolée de bois vert (recevoirunesérie de coups violents. Le bois vert fait plus mal que le bois sec :juré !)
- noircir le tableau (ex : décrirequelque chose en exagérant les faits pour les rendre plus inquiétants)
- êtregris (à la limite de l'ivresse)
- êtrecomplètement noir (ça y est, ilestivre)
- filer un marron (pop. : donner un coup de poing)
- avoir du sang bleu (faire partie de la noblesse)
- une vie grise (une vie sans éclat, banale)
- montrerpatte blanche (êtrerecommandable [ourecommandé])
- uneâme noire (perverse) a souvent de noirs desseins
- se faire des cheveuxblancs (se faire des soucis)

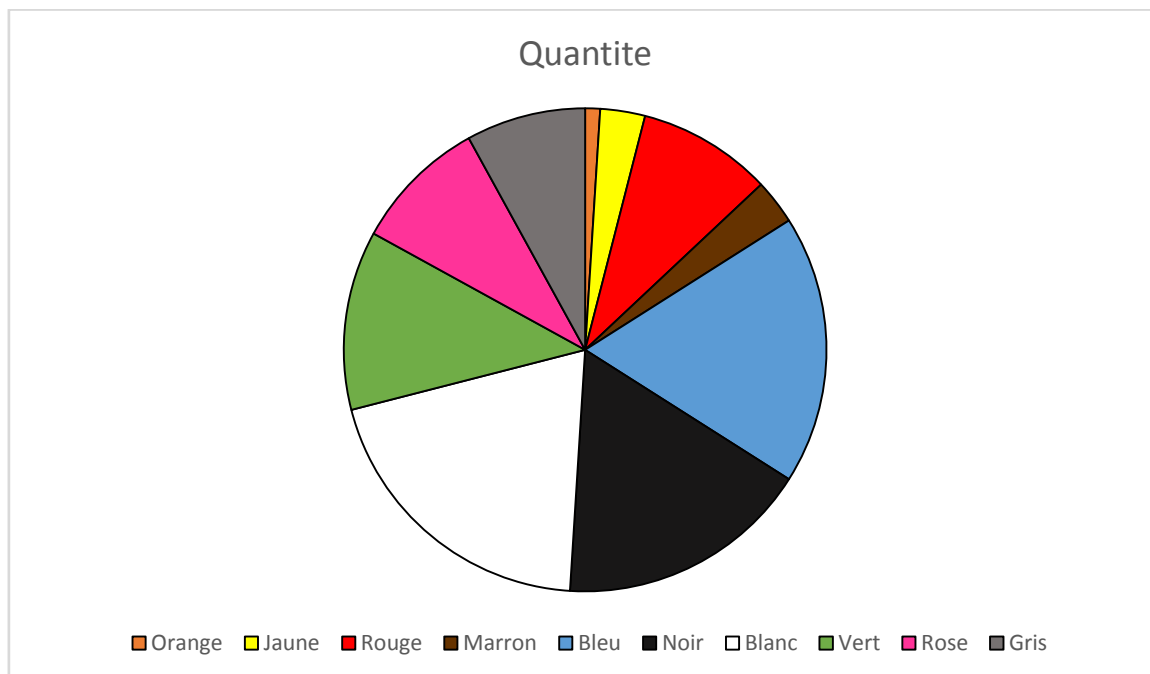
**Dominique Didier (29.09.1999). —**

- cousu de filblanc, procédé apparent
- choublanc (faire), échouer
- oie blanche, filleinnocente et stupide (péjoratif)
- connucomme le loupblancou le merle blanc, fameux
- regarderdans le blanc des yeux, franchementou sans vergogne
- rougirjusqu'aublancdesyeux
- dire blanc et puis noir, se contredire
- chauffer à blanc, exciter
- saigner à blanc, soutirer, dépouiller
- colblanc, employé
- colbleu, ouvrier
- petitbleu, télégramme
- n'yvoirque du bleu, comme pour du feu
- resterbleu, êtrestupéfait
- du bleu à l'âme, êtretriste
- la nuitous les chats sontgris, identiques
- fairegrisemine, êtredépité
- dire les choses noir surblanc, nettement
- pousseraunoir, exagérer
- regarder d'un oeil noir, avec méchancetéou suspicion
- noircirdupapier

- tout n'est pas rose, n'est pas gai
- rouge comme une cerise, un coq, une écrevisse, un homard, une pivoine

Всего 127 ФЕ.

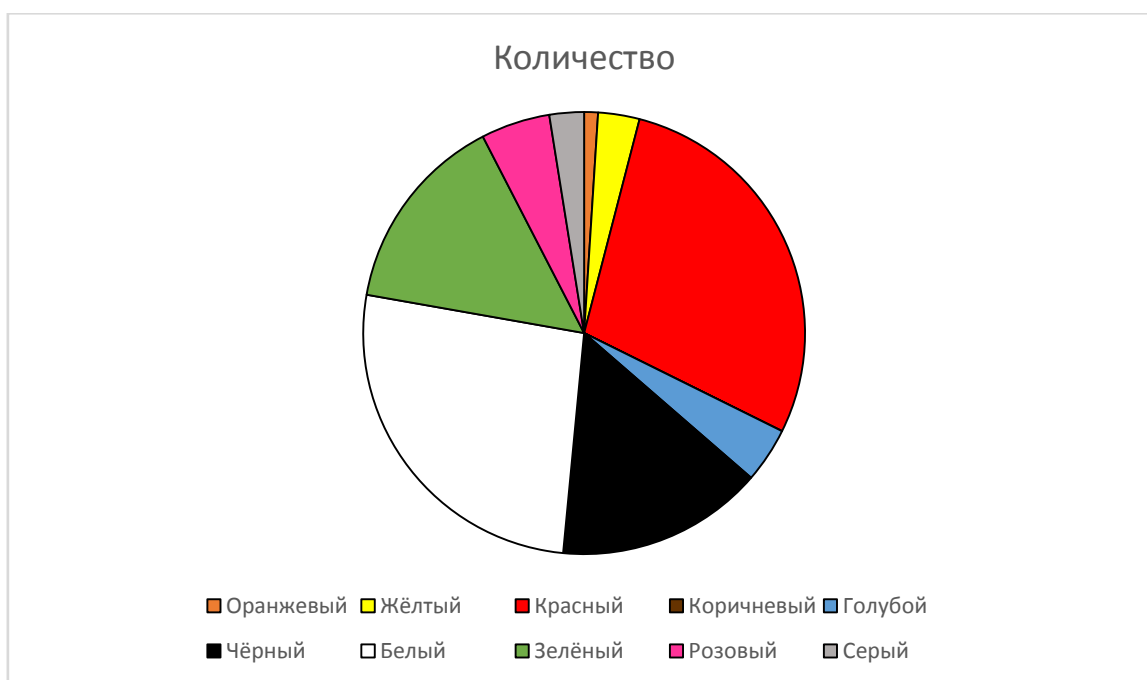
Статистика употребления речевых оборотов во французском языке с компонентом цвета:



Статистика употребления речевых оборотов с компонентом цвета в русском языке:

Название цвета	Частота
Оранжевый	1
Жёлтый	4
Красный	47
Коричневый	-
Голубой	7
Чёрный	24
Белый	43
Зеленый	24
Розовый	10
Серый	4

Эти данные можно выразить в диаграмме:



Данные диаграммы можно отразить в таблице:

Оранжевый	1%
Жёлтый	3%
Красный	28%
Коричневый	0%
Голубой	4%
Чёрный	15%
Белый	26%
Зелёный	15%
Розовый	5%
Серый	3%

Таким образом, я узнала, что во французском языке во ФЕ чаще всего употребляется белый цвет, в русском – красный.

Французская ФЕ	Перевод	Значение
Être vert de rage	Быть зеленым от злости	Очень рассерженный человек
Donner le feu vert à quelqu'un	Давать кому-либо зелёный огонь	Разрешить кому-либо что-либо сделать
Avoir la main verte	Иметь зелёную руку	Быть очень хорошим садовником
Être dans le rouge	Быть в красном	Иметь финансовые трудности
Être rouge de honte	Быть красным от стыда	Застыдиться

Voir rouge	Видеть красный	Быть разгневанным
Rirejaune	Смеяться жёлтым (по-жёлтому)	Заставить себя рассмеяться (неискренне)
Un cordon bleu	Синий кордон (канат)	Человек, который очень хорошо готовит
Avoir un peur bleu	Иметь синий страх	Очень сильно бояться
Voir la vie en rose	Видеть мир в розовом	Быть оптимистичным
L'or noir	Чёрная душа	Горючее
Broyer du noir	Дробить ночь	Думать о негативных вещах
Être blanc comme un linge	Быть белым как	Быть очень бледным
Être blanc comme neige	Быть белым как снег	Ни о чем не беспокоиться
Dire/faire quelque chose de but en blanc	Говорить/сделать что-то с белой целью	Говорить напрямую, откровенно
Sourir jaune	Криво улыбаться	Неискренне улыбаться
Regarder quelqu'un dans le blanc des yeux	Смотреть на что-то белыми глазами	посмотреть (на кого-л.) в упор
Écrire de sa blanche main.	Писать белой рукой	Нежная ручка; заботливая рука
Un film (un roman) à l'eau de rose	Фильм с розовой водичкой	Слащавый фильм, «розовая водичка», мыльная опера
Il est sorti blanc de l'accusation	Он вышел из обвинения	Быть оправданным
Le billet vert	Зеленый билет	Разрешить кому-либо что-либо сделать
C'est un abêtoire	Это чёрный зверь	Его секрет
Manger son pain noir après avoir mangé son pain blanc.	Есть его чёрный хлеб имея свой белый	Замечать все недостатки других, а свои нет
	Чёрная улица мира	
regarder d'un oeil noir	Смотреть чёрными глазами	Хмуро смореть
innocent comme la blanche colombe	Невинный как белый голубь	Без недостатков
avoir des idées noires	Иметь чёрные идеи	Иметь плохие идеи
être gris	Быть серым	Расстраиваться
agiter le chiffon rouge	Добавить красный шифон	Ратронуть спорный вопрос
faire gris mine	Делать серую мину	Расстраиваться
manger du pain rouge	Есть красный хлеб	Убивать и грабить
mariage blanc	Белый брак	Устроенный брак
ne pas sentir la rose	Не чувствовать себя розой	Плохо себя чувствовать
steak bleu	Голубой стейк	кусочек мяса сильно зажаренный снаружи,

		но сырой внутри
l'heure bleue	Голубой час	период времени перед рассветом
conte bleu	Голубая сказка	враньё
un jaune	Жёлтый (человек)	тот, кто срывает забастовки; фашист
franchirlalignejaune	Пересечь желтую линию	зайти слишком далеко

Далее, я взяла несколько ФЕ французского языка и сравнила их с ФЕ русского языка (также с компонентом цветообозначения) по смыслу, что видно в таблице:

<b>Значение</b>	<b>Французский</b>	<b>Русский</b>
Благородное происхождение	sangbleu – «белая кость» «голубая кровь»	Голубая кровь
Злиться, черная ярость	unecolèrenoire – «очень сильный гнев»	Позеленеть от злости
Бодрая старость	un vieillard encore vert – «бодрыйстарик»	-
Неопытный человек	êtreunbleu	Зелёный юнец
Напиться	voirvoler des éléphants roses – видеть розовых слоников	Напиться до зеленого змия
Легкомысленный	Un bonbonrose	-
Выделение чего-то важного	Passer comme un fil rouge	Проходить красной нитью
Немодный	Un bas bleu	Синий чулок
Иметь наивное восприятие объективной реальности	Regarder à travers des lunettes roses	Смотреть сквозь розовые очки
Хуже чем есть на самом деле	Voir tout en noir	В черном цвете
Понятно для всех	Noir surblanc	Черным по белому
Очень злой, раздосадованный	Rouge commeuneécrevisse (unetomate)	Красный как рак(помидор)
Давать возможности	Donner un feuvert	Открывать зелёную улицу



Избранность, беззащитность и страдание.	A corneille blanche	Белая ворона
Расстраиваться, отражая это своими эмоциями	faire grise mine	Делать кислую мину
Тяжелая работа	Travailleraunoir	Работать по-чёрному
Серая, неинтересная жизнь	vie grise	Серая жизнь

Эту таблицу можно выразить в диаграмме :



*Таким образом,* существует множество фразеологизмов, аналогичных которым нельзя найти в другом языке, в виду национальных и языковых особенностей. Гораздо меньше фразеологизмов, которые можно заменить ФЕ другого языка, не потеряв исходный смысл. Соответственно, очень мала та группа фразеологизмов русского и французского языка, что при переводе могут сохранить также и компонент цветообозначения. Эта группа и является объектом моего исследования, и если рассматривать подобные случаи, то выясняется что большинство ФЕ с компонентом цветообозначения в русском и французском языках совпадают по значению при переводе.

## **Вывод**

*Таким образом*, фразеология – это важная доля всего языка и его особенностей. ФЕ очень много и их можно подразделить на группы. Одна из них – ФЕ с компонентом цветообозначения, которое я сегодня рассматривала.

В ходе работы я узнала, что такое фразеология и фразеологизмы, их основные способы образования, отличительные признаки и классификацию. Я узнала значения каждого цвета в каждом языке, частоту их употребления и особенности ФЕ во французском языке.

Я поставила перед собой задачу сравнить ФЕ двух языков.

Я сравнила значения каждого цвета и самих фразеологических оборотов в русском и французском языках и установила, какой компонент цвета употребляется чаще всего во французском и русском языках. Я определила, что есть ФЕ, которые полностью совпадают по смыслу и по цветовыражению в 2 языках. Некоторые ФЕ существуют только в одном языке в силу национальных особенностей.

### **Список литературы.**

Балли Ш. Французская стилистика. М.: Либроком, 2009. — 398 с.

Маслова В.А. Культурные слои во фразеологизмах в дискурсных практиках. М.: Языки славянской культуры, 2004. — с. 69—73.

Черданцева Т.З. Язык и его образы: очерки по итальянской фразеологии. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. — 168 с.

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. — 160с.

Laurent Jenny. Les figures de rhétorique. Université de Genève, 2003